DASARANG
인천다문화신문 · 다사랑
Incheon Multicultural Society Newspaper
www.dasarangnews.com
Wanted dasarang 032)881-9441

Incheon Expands Support for Multicultural Families

인천시, 다문화가족 지원 확대한다

2nd Multicultural Family Support Council in Incheon

2015년 제2차 인천시 다문화가족 지원 협의회 개최

11 2015 November

01 **Incheon Multicultural Society Hot News 다문화 핫 뉴스**

02 **Incheon News 시정소식**
'Hang Flag of Incheon' Movement by Local Businesses
지역 기업체 '인천시기달기' 운동전개

03 **Get to Know Incheon 인천바로알기**
Incheon's 8 Strategic Industries
인천 8대 전략사업

04 **Multiculture Focus 다문화 포커스**
Tea Ceremony Class of Bupyeong-gu MFSC
부평구다문화가족지원센터 다례교실

05 **Multiculture Plaza 다문화 광장**
Caritas Culture Center for Immigrants
까리따스 이주민문화센터

06 **Colorful Multiculture 다문화 이모저모**

07 **Information Service 정보마당**

08 **Interview 인터뷰**
A Story of a Supporter of Incheon United
인천유나이티드 서포터즈 아담 씨

09 **Inheriting Tradition in Incheon**
'Baecheonpjang'
전통손길 '배첩장'

10 **Travel 여행**
A Gourmet Trip in Autumn
천고마비의 계절, 미식여행

11 **Performances of This Month 이달의 공연**

12 **Advertising 광고**

발행처 인천광역시 대변인실
발행인 인천광역시장
발행일 2015년 11월 10일
편집장 김민영
취 재 차지은
행정간행물신고번호 인천중라00009
디자인·제작 성광디자인(주)
T. 032-881-9441
※ 다사랑은 무료로 배부합니다.
구독문의 T. 032-440-8305

Next year, Incheon city will expand its support plans for multicultural families. In '2nd Multicultural Family Support Council 2015 the city government announced that it will expand its scope of support for multicultural families next year to satisfy the needs of the marriage migrants.

This year, the city government has been expanding support plans for multicultural families by cooperation with the related organizations, and saving budgets at the same time. The council, in this context, introduced 8 case reports and coordination with the Education Office on Mentoring Project for the Education of Children, and sought support plans for next year, concentrating on the marriage migrants who are now permanent residents of South Korea. Expanding new projects for 2016 include: communication programs with the local society; comprehensive social supports; enhancement of systems for developing potentials in marriage migrants; and operation of Incheon total support center for foreigners (provisional), etc. At the same time, the council will recognize the need to respond to the demands for services by life cycle, from the growth of children, aging of spouses, and employment problems, and will continue multilateral discussions on these matters.

Mr. Jeon, Seong-soo, administrative vice mayor of the city, commented, "It's been ten years since the city commenced policies for multicultural families. It's now time to prepare for the next 10 years to make the better future for the multicultural families, so that they could adapt well to our society and show their abilities as one of many forms of families. It is time to form the basis of social integration," addressing the need for active policy suggestion and cooperation through organizational cooperation.

'Multicultural Family Support Council' was organized in 2011 to discuss and coordinate major support policies for multicultural families. With administrative vice mayor as the director, and head of the Department of Public Health & Welfare as vice director, along with 3 members recommended by organizations related to supports for multicultural families, 3 representatives of civic and social organizations, 3 marriage migrants, and 3 experts on multiculturalism.

인천시가 내년도 다문화가족 지원계획을 확대한다. 지난 16일 열린 '2015년도 제2차 다문화가족지원협의회'에서 인천시는 내년도 다문화가족 지원을 결혼이민자 수요에 부응할 것이라고 밝혔다.

올 한해 인천시는 다문화가족지원사업에 대한 유관기관 간 협력사업으로 재정절감 및 효과를 증대시켰다. 협의회에서는 이와 관련해 8건의 실적사례, 교육청과 자녀학습 멘토링 사업 조정 등을 소개하고, 내년도 지원계획을 모색했다. 국내 거주가 장기화된 결혼이민자 상황에 맞춰 지원할 방침이다.

2016년도 신규 및 확대되는 사업은 지역과 소통하는 프로그램, 사회통합지원, 결혼이민자 역량배양 시스템 강화, (가칭)인천외국인종합지원센터 운영 등이다. 더불어 자녀의 성장, 배우자의 노령화, 취업문제 등 생애주기별 서비스 수요에 대비하는 정책에 대한 필요성을 인식하고, 다각적으로 논의해 나갈 예정이다.

전성수 행정부시장은 "다문화가족 정책 추진 10주년이 되는 해를 맞아 그간의 성과를 바탕으로 보다 나은 미래 10년을 대비할 계획을 준비해야 할 때"라며, "다문화가족이 특별한 가족이 아닌 다양한 형태의 가족 중 하나의 가족으로 우리사회에서 안정적으로 정착하고 역량을 발휘할 수 있도록 사회통합 기반 조성이 절실하다."고 강조하면서 기관 간 협력을 바탕으로 보다 적극적인 정책제언 및 협조를 당부했다.

한편, '다문화가족지원협의회'는 다문화가족 지원 주요정책 협의 및 조정을 위해 지난 2011년 구성됐다. 인천시 행정부시장을 위원장으로 하고, 부위원장은 보건복지국장이 맡았다. 시의원 1명, 다문화가족 지원 유관기관 추천자 3명, 시민·사회단체 대표 3명, 결혼이민자 3명, 다문화관련 전문가 3명 등 총 15명으로 구성돼 있다.

차지은 기자
Photograph and article by **Cha Ji Eun** minsable@hanmail.net

Incheon News + 시정소식

Local Businesses Hang Flag of Incheon to Show Love for the City

지역 기업체 인천시기(市旗) 달기로 '인천사랑'운동 전개

Citizens' Conference for Love Incheon Movement (hereinafter the Insarang) initiated its 'Hang the Flag of Incheon' movement with local businesses, beginning with Nikken Korea in Namdong Industrial Complex on October 14. On the date, Mayor Yoo, Jung-bok, Chairman Yoo, Pil-woo of Insarang, Chairman Kwang-Shik Kim of Incheon Chamber of Commerce & Industry, Chairman Wakai Shuji of Nikken Korea, along with more than 50 guests, were present for the event.

Nikken Korea has hung the flag of Incheon for a long time, thanks to love of Chairman Wakai Shuji (aged 76) for the city. Mr. Wakai founded his factory in 1986 in Incheon, and hung the flag at his company since 2002, to express his gratitude for the help of the local community that made his company as the well established medium-size company in the field of machinery production. Another example of his affection for the city is his annual donation of 10 million KRW for the scholarship for University of Incheon, at his own expense. Because of the affection, he personally suggested to distribute and hang the city flag for local businesses in Incheon area at a meeting of vice chairmen.

The Insarang, along with Incheon city government, will promote hanging of city flag to 120 local businesses in the city this year, and expand its campaign to more than 1,000 businesses until first half of next year.

인천사랑운동시민협의회(이하 인사랑)는 한국닛켄을 시작으로 지역 기업체에 인천광역시기(市旗) 달기 운동을 본격 시작했다. 지난달 14일 남동공단에 위치한 한국닛켄(주)에서 '인천사랑! 기업체 인천시기(市旗) 게양식'을 개최했다. 이날 게양식에는 유정복 시장, 유필우 인천사랑운동시민협의회 회장, 이강신 인천상공회의소 회장, 와카이 슈지 한국닛켄(주) 사장 등 50여 명이 참석했다.

이 회사는 오래전부터 인천시기를 계양했다. 시 깃발이 공장에 게양되는 것은 일본인 와카이 슈지(76) 사장의 지역 사랑 때문이다. 1986년 인천에 공장을 설립한 와카이 사장은 2002년부터 매일 인천시기를 게양해 왔다. 그는 회사를 기계제조 분야에서 중견 기업으로 키울 수 있었던 것은 지역의 도움 없이는 불가능한 일이었다며 고마움의 표현으로 시기를 달기 시작했다. 사비를 털어 매년 인천대에 1천만 원의 장학금을 기부할 정도로 그의 지역 사랑은 남다르다. 와카이 사장은 부회장단 간담회에서 시기를 인천지역 기업체에 보급해 게양토록 하자고 제안한 장본인이다.

인천시와 인사랑은 올해 안에 기업체 120곳에 시기(市旗)를 게양하고, 내년 상반기까지 1천여 개로 늘릴 계획이다.

김민영 편집장
Kim Min Young·gem0701@hanmail.net

Incheon Now + 인천나우

Talk House in Songdo Michuhol Tower

Incheon Tourism Organization recently opened new Talk House at 17th floor of Songdo Michuhol Tower, to promote participatory tourism and communication among the native and foreign residents of the city. The Talk House will hold voluntary group study on tourism with more than 600 residents of the city, who will act as members of Discover Incheon, Travel Incheon, a group of volunteers who promote Incheon and visit major attractions of the city with tourists. Any residents of Incheon who are 19 years old and older can participate in the Talk House.

송도미추홀타워 내 토크하우스 오픈

인천관광공사는 시민참여형 관광을 활성화 하고, 내·외국인 시민 간 교류의 장을 제공하고자 토크하우스(송도 미추홀타워 17층 소재)를 새로이 오픈했다. 월 600여 명의 내·외국인 시민이 모여 자발적으로 관광스터디모임에 참여하며, 인천에 거주 또는 인천을 방문하는 외국인들을 위해 인천을 홍보하고 관광지를 함께 탐방하는 인천관광 체험단(Discover Incheon, Travel Incheon)으로도 활동할 예정이다. 토크하우스는 만 19세 이상 인천시민이면 누구나 참여할 수 있다.

Global Campus Attracts Five Top 50 Universities

Incheon Free Economic Zone Authority (hereinafter the IFEZA) is planning to attract five top 50 universities in the world by the year 2022 to Incheon Global Campus, which currently has 4 branch schools of four top 100 universities. With active construction of complex resort around the Yeongjong Area, the IFEZA is proceeding with plans to attract branch schools of University of Nevada, Las Vegas (UNLV), the second prominent school in hotel management, along with the Cornell University. The IFEZA is also discussing establishment of branch of St. Petersburg Conservatory at Incheon Global Campus.

글로벌캠퍼스 '세계 50위권 대학 5곳' 더 유치

인천경제자유구역청은 현재 세계 100위권 대학 4곳이 분교를 설치한 송도국제도시 인천글로벌캠퍼스에 2022년까지 세계 50위권 대학 5곳을 추가로 유치할 계획이다. 영종지구를 중심으로 복합리조트 건설이 활발히 추진됨에 따라 코넬대에 이어 미국 내 호텔경영학 분야 2위 대학인 라스베가스 주립대를 유치하는 방안을 적극적으로 추진하고 있다. 또 러시아 국립음대인 상트페테르부르크 컨서바토리 분교를 인천글로벌캠퍼스에 설치하는 방안도 협의하고 있다.

김민영 편집장
Kim Min Young·gem0701@hanmail.net

Incheon's 8 Strategic Industries | 인천 8대 전략사업

New Growth Engines of Incheon

인천의 미래성장동력 '8대 전략 산업'

Incheon Metropolitan City recently selected 8 strategic industries. For successful promotion of the 8 strategic industries, city of Incheon is planning to make the most of its local resources and infrastructures. To strengthen technological competency of advanced industries, the metropolitan government will support businesses in the sectors in close coordination with R&D institutes and universities, with development of core technologies. Plans for the strategic industries will be established and completed from 2018 to 2050.

인천시는 최근 선정한 '8대 전략산업'의 성공적 추진을 위해 지역의 자원과 인프라를 최대한 활용한다는 계획이다. 특히 첨단제조업의 기술 경쟁력 강화를 위해 R&D 기관, 대학 등과 긴밀히 협력할 예정이다. 이 전략산업은 2018년부터 2050년까지 육성방안을 수립·완료한다.

Direction of the 8 Strategic Industries
8대 전략산업 추진방향

1. Advanced Vehicles In cooperation with R&D Center of GM Korea and Incheon Hightech Park at Cheongna, Incheon city government will construct a cluster for production of advanced vehicle components, while supporting development of advanced components with local industrial & academic R&D institutions and establishing export system to China for vehicle component manufacturers.

첨단자동차 한국GM R&D센터와 청라첨단산업단지를 연계하여 첨단자동차부품 산업 클러스터를 구축한다. 지역 산·학 연구기관과 함께 첨단부품 기술 개발을 지원하고 자동차 부품기업 대중국 수출 지원시스템을 마련할 계획이다.

2. Robotics Incheon city government will cultivate robotics industry by establishing related facilities at Cheongna Robot Land, especially specializing sectors of edutainment, logistics, and medicine, and networking exhibitions and commercialization.

로봇 청라로봇랜드에 로봇산업 진흥시설을 건립하여 육성한다. 특히 에듀테인먼트, 물류, 의료분야를 특화하여 로봇산업 전시회, 로봇제품 사업화 등을 네트워크화 한다.

3. Bio-Industry Incheon city government will make the residence of global bio-pharmaceutical companies in South Korea, the Songdo Biofront, as the frontline of the large-scale cluster of the expanded Incheon Technopark, Songdo Hitech Cluster, and Knowledge & Information Industry Complex, etc., maximizing synergies with these complexes.

바이오 세계적인 바이오의약품 생산업체가 입주해 있는 송도바이오프런트를 선도기지로 하면서 인천테크노파크 확대조성단지와 송도첨단산업클러스터, 지식정보산업단지 등과 시너지 효과를 극대화하며 대규모 클러스터화를 이끈다.

4. Beauty Incheon city government will construct bases for growth of beauty industry by cultivating joint brand of Incheon cosmetic manufacturers, the Oull, while developing structure of cosmetics industry and procuring competence by enhancing production conditions.

뷰티 인천화장품 공동브랜드 어울(Oull)을 육성하여 뷰티산업 성장기반을 구축한다. 수출경쟁력 확보 차원에서 화장품 제조환경을 개선하는 뷰티산업 구조고도화에 집중한다.

5. Logistics The city government will support construction of Incheon's new ports and early completion of construction phase 3 of Incheon International Airport, while deregulating the logistics complex in the capital area.

물류 인천신항 건설과 인천국제공항 3단계 조기 완공을 지원하고 배후 물류단지의 수도권 규제 완화를 추진한다.

6. Aero-Industry The city government will specialize the city in aviation maintenance, with superior infrastructures of world class Incheon International Airport, IFEZ, and industrial complexes, and establish convergence industrial complexes as bases for cultivation of aero-industries.

항공 세계 최고의 인천국제공항과 경제자유구역, 산업단지 등의 우수한 기반시설을 바탕으로 항공정비산업을 특화하고 산업융합지구를 조성하여 항공산업육성 거점을 마련한다.

7. Tourism The city government will strengthen its youke-specialized marketing, and support discovery of themes for island tours, and at the same time, discovering MICE events related to major industries of Incheon, making such events as the representative MICE brand events of the city.

관광 유커 특화 마케팅을 강화하고 섬 관광 테마를 발굴하여 중점적으로 육성한다. 또한 인천의 대표산업과 연계한 마이스(MICE) 행사를 발굴하여 인천의 대표 마이스 브랜드 행사로 키운다.

8. Green Climate Finance The city, in this context, is planning to create bases for green climate industries, by organizing knowledge infrastructure for green climate finance, and establishing Incheon Green Climate Center.

녹색기후금융 지식 인프라를 정비하고, 인천녹색기후센터를 설립하는 등 녹색기후산업 기반조성에 힘쓸 계획이다.

김민영 편집장
Kim Min Young·gem0701@hanmail.net

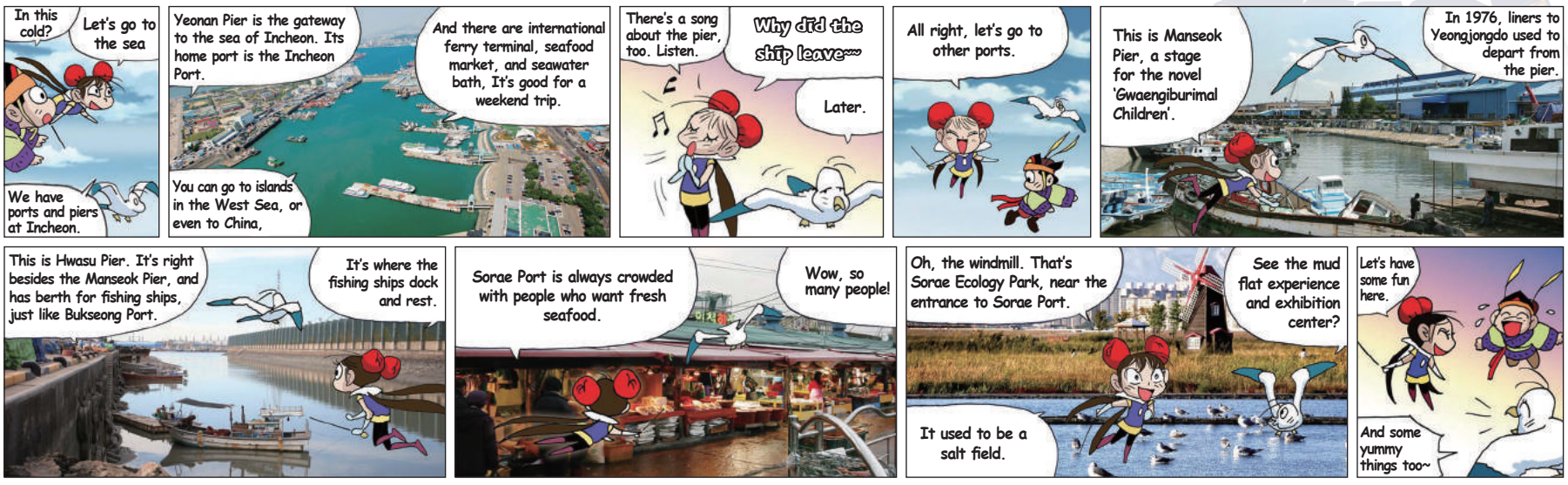
Incheon Cartoon, 'Prince Biryu's Tour for Incheon' | 만화로 보는 인천이야기 '비류 인천탐험기'

비류 인천탐험기

Ports of Incheon in Late Autumn: Yeonan Pier, Sorae Port, Hwasu Pier, and Manseok Pier

늦가을에 즐기는 인천의 부두와 포구 연안부두, 소래포구, 화수부두, 만석부두

글·그림 김광성
Photography and article by Kim Kwang Seong



Multiculture Focus + 다문화 포커스

Sympathy Worth Than a Word

말 한마디 보다 소중한 '공감'

Tea Ceremony Class of Bupyeong-gu MFSC 부평구다문화가족지원센터 다례교실

They have to live as Korean. But they can't speak Korean well, they don't know Korean etiquettes well, and it's hard to bear misunderstandings and prejudices. The immigrated children have no choice; it's nobody's fault to get lost in different circumstances. Instead of blaming them for not finding their own ways quickly, it will be important just to listen to them and hold their hands.

한국인으로 살아가야 한다. 한국말은 서툴고 예절법도 다르다. 예상치 못한 오해와 편견이 따갑다. 선택의 여지는 없다. 중도입국자녀들의 혼란은 그 누구의 잘못도 아니다. 환경이 달라지면 헤매는 것은 당연지사. 왜 길을 빨리 찾지 못하느냐고 다그치기 보단, 귀 기울이고 손을 잡아 주는 것이 중요하다.

Education for children has been the center of attention for quite some time. There were prejudices against the children from multicultural families, and these children couldn't have any chance to cultivate their refinement and attitudes. For the occasion, a tea ceremony class at Bupyeong-gu Multicultural Family Support Center (MFSC) has gathered children. It is the only class in the area, aside from the Hannuri School or private educational organizations. The tea ceremony class began with the support of the YWCA, and support classes for Korean language, etiquettes, and field experiences for the immigrated children. And from this year, the class is operated as a self-help group of teenagers. The group may not able to pay for the lectures, but it had Ms. Han, Seung-goon from China as the group's volunteer lecturer. Ms. Han, as a multicultural teacher, said, "Most of all, it is important to let the children open their minds. Even when I quit and let other teachers lead them, it seemed they would have to have long time to get used to the new teacher. I just couldn't let go of them. People may call this a volunteer job, but it is me who learns more by heart." She then smiled and added, "Sociality is more important than the language. I want to help my students to adapt to South Korean life and cultivate their sociality."

The tea ceremony class 5 middle and high school students, and is continuing numerous activities from 4PM to 6:30 PM every Thursday. The time may change, but the students never cancel the class. For Ms. Yoon Dong from China (aged 17), this tea ceremony class is the only school and social activity. "I don't go to school, so I don't have much difficulties. It's just I don't have any chance to learn the difficult language and make friends. But the tea ceremony class solved all those problems. My teacher is like a friend and sister. She is a teacher, after all, because she helps me passionately with whatever I do."

These teenagers are getting to know South Korea from its languages, foods, and culture. They also involve themselves in local events in weekends, and recently, they're practicing badminton to exercise together. All of the lectures are given in Korean, they have lectures in Chinese, as all of the students are from China. They are learning about Korea bits by bits. Having sympathy with these kids, that is how the tea ceremony class is approaching the immigrated students.

아이들의 교육문제가 화두로 떠오른 것은 이미 오래전이다. 다문화가정 자녀들을 바라보는 시선도 시선이지만, 올바른 문화 소양을 쌓을 기회조차 부족한 현실이다. 부평구다문화가족지원센터의 다례교실이 아이들을 모았다. 한누리학교나 민간단체를 제외한다면 관내에서 거의 유일하다. 지난해 YWCA의 후원으로 시작된 다례교실은 중도입국자녀를 대상으로 한 한국어교실, 예절교육, 현장체험 등을 지원한다.

올 해부터는 지원금 없이 청소년자조모임 형태로 운영 되고 있다. 강사비 조차 지급할 수 없는 상황이지만 한승군(중국)씨가 재능기부를 자처했다. 다문화강사로 활동하는 한 씨는 "아이들이 마음을 여는 것이 무엇보다 중요합니다. 제가 그만두고 다른 선생님께서 오신다고 해도 적응하는데 시간이 걸릴 것 같았어요. 아이들의 손을 놓을 수가 없더라고요. 재능기부라고 하지만 제가 마음으로 얻는 것이 더 많아요."라며 웃는다. 그녀는 "언어보다 중요한 것은 사회성이에요. 아이들이 이곳에서 한국에 적응하고 사회성을 키우는데 도움을 주고 싶어요."라고 말한다.

중·고등학생 5명을 정원으로 다례교실은 다양한 활동을 이어가고 있다. 매주 목요일 4시 반부터 6시 반까지, 학교 일정에 따라 시간변동도 잦지만 수업이 취소되는 일은 거의 없다.

학교를 다니지 않는 윤동(17, 중국) 양에게 다례교실은 유일한 학교이자 사회생활이다. "학교를 다니지 않아서 크게 불편한 점은 없어요. 다만 언어가 어렵고 친구를 사귈 기회가 부족하다는 거죠. 하지만 다례교실을 다니면서 해결됐어요. 선생님은 때론 친구 같고, 언니 같고, 선생님 같아요. 어떤 일을 해도 열정적으로 도와주세요."라며 수줍게 말한다.

한국어, 요리, 문화탐방 등 다양한 형태로 아이들이 한국을 알아간다. 특히 주말이면 지역 행사에 참가하는 등 사회참여 기회를 제공하고 있다. 최근에는 배드민턴 수업을 추가해 다함께 운동할 수 있는 시간을 마련했다. 수업은 한국어진행이 기본이지만, 중국출신 학생들로만 구성돼 있을 땐 중국어로 진행 중이다. 편하고 자연스럽게 한국을 알아가는 것, 다례교실이 아이들에게 다가가는 방법이다. 중도입국자녀들에게 필요한 것은 이 같은 공감이 아니었을까.

글·사진 차지은 기자
Photograph and article by Cha Ji Eun minsable@hanmail.net

Thailander Social Worker Invited for Training Program

인천상수도사업본부, 태국공무원 초청연수

For the first time in its foundation, Incheon Waterworks Headquarter introduced its advanced technology to the world. Last April, the Headquarter invited Ms. Varanya Boonratn (aged 26) of Department of Water Quality Control from Thailand's Waterworks Authority for K2H (Korea Heart to Heart) program. K2H program is an invitation & training programs for social workers from around the world, co-hosted by the Governors' Association of Korea and local governments, and provides accommodation and living expense of 800,000 KRW for the duration of the training. Ms. Boonratn came to South Korea in April, and has trained in tests methods for 173 quality criteria, along with new techniques in advanced water purification, and

Caritas Culture Center for Immigrants | 까리따스 이주민문화센터

Life, Environment, Our Home

생명과 환경, 우리가 살아갈 터전

Caritas Culture Center for Immigrants 까리따스 이주민문화센터

We need to have sense of community that thinks of the 'we', and the way to happiness is to respect lives and to be considerate to the environment. It is something that immigrants are seeking in their new environment.

'우리'를 생각하는 공동체 의식이 필요하다. 생명을 존중하고 환경을 생각하는 것이야말로 다함께 행복할 수 있는 방법이다. 새로운 삶의 터전에서 그들이 찾고 있는 것 또한 마찬가지가 아닐까.

Caritas Culture Center for Immigrants at Yeonsu-dong, Namdong-gu, was founded as non-profit organization by the Sisterhood of the Caritas in 2004. The center led by two nuns and a number of volunteers began its works for immigrant workers more than 10 years ago, and now provides services for immigrant women and the saeteomin from North Korea. Programs for immigrant women are held from 10AM to 1 PM, and volunteer workers take care of the children of the immigrants so that they could concentrate on the lectures.

The center concentrates on educational programs on environment and life. According to Ms. Yoo, Ok-kyeong, director of the center, explained that it is important for the immigrant women to take care of the basis of their lives, as the second home. The center is commencing various programs in cooperation with life cooperatives, including programs on recycling and cooking. The center is also holding step-by-step Korea Immigration and Integration Program (KIIP), as well as Korean language programs that gained popularity from the members.

About the center, Ms. Pham Thi To Hoai says, "I came here 2 years ago. My friend told me about the center. I was taking Korean language class at a private multiculture center then, but my teacher couldn't take care of each and every one of the students, because there were so many of them. There are less than 10 students in a class of the center. I have to study more, but my pronunciation got better. And they take care of my children here, so I can concentrate on the lessons. They say the center's going to help my children with their studies too, when they go to school. I'm excited that I can share those moments with them."

Caritas Culture Center has various educational programs for immigrants and their children. As more Goryo people from Russia enter South Korea, there are more attention for education of immigrated students. The center currently has multicultural study room on every Sunday from 1PM to 3PM, and provides 1:1 individual lessons for immigrated students. From 3PM to 5PM on Sunday, there are Korean classes for immigrant workers.

Director Yoo commented that, "Recently, more local organizations are trying to help immigrant workers. So we are going to find and visit immigrant workers we didn't know before. And, what matters also is the purpose of helping immigrants; we are going to help them create their own basis of life, as principals who live on this land, caring for the environment and lives."

남동구 연수동에 위치한 까리따스 이주민문화센터. 까리따스 수녀회에서 2004년 비영리단체로 설립했다. 두 명의 수녀와 자원봉사자들이 함께 이끌어가고 있다. 10여 년 전, 이주노동자를 대상으로 시작한 센터는 현재 이주여성, 새터민 등까지 이용대상자를 확대해 왔다. 평일 오전 10시부터 오후 1시까지, 이주여성을 대상으로 하는 프로그램이 진행된다. 이주여성들이 수업에 집중할 수 있도록 자원봉사자들이 아이를 돌봐주고 있다.

센터는 환경과 생명 문제에 대한 프로그램을 강조하고 있다. 제 2의 고향으로서 삶의 터전을 가꾸는 것 또한 중요하다는 것이 유옥경 센터장의 설명이다. 이에 발맞춰 생활협동조합과 연계한 자원 활용프로그램, 요리 프로그램 등이 진행된다. 또한, 법무부 사회통합프로그램이 단계별로 실시되며, 수준별 한국어교실도 마련돼 있다. 특히 한국어교실의 만족도가 높다.

팜티또화이(베트남, PHAM THI TO HOAI)씨는 "2년 전 친구 소개로 이곳에 왔어요. 일반 다문화센터에서 한국어 수업을 듣고 있었는데, 수강생이 많다보니 선생님이 한 명씩 봐 줄 수가 없었어요. 여기는 한 반에 학생이 10명도 안돼요. 아직 공부는 더 해야 하지만, 발음도 많이 좋아졌어요."라며 "또, 아이들을 봐주셔서 공부에 집중할 수 있어요. 우리 애가 크면 학교 공부도 봐주신데요. 엄마랑 아이가 함께 어울릴 수 있을 것 같아 벌써 기대가 돼요."라고 전한다.

센터는 이주민과 아이들을 대상으로 한 교육 프로그램도 다방면으로 지원하고 있다. 특히 고려인의 유입이 늘어 중도입국자녀의 교육문제에 대한 관심이 높아졌다. 일요일 오후 1시부터 3시까지 다문화 공부방을 운영하며, 중도입국자녀를 대상으로 1:1 개별 학습을 지원하고 있다. 같은 날 오후 3시부터 5시까지는 이주노동자를 위한 한국어 교실이 열린다.

유옥경 센터장은 "최근 지역에서 이주노동자를 돕는 기관들이 많아졌습니다. 저희는 센터의 손길이 닿지 않는 곳의 이주노동자를 찾아갈 계획입니다."라고 밝혔다. 또한 유 센터장은 "이주민을 돕는 목적 또한 중요합니다. 환경과 생명에 포커스를 맞춰 그들이 이 땅의 주체로서 삶의 터전을 꾸려나갈 수 있도록 노력할 것입니다."라고 전한다.

글·사진 차지은 기자
Photograph and article by Cha Ji Eun minsable@hanmail.net

---

visited operational facilities in the filtering plants. Ms. Boonratn returned to Thailand in October, after finishing the entire training courses.

Incheon Waterworks Headquarter is the first modern water facility established in 1906. Based on the result of this year's program, the Headquarter is planning to expand its training programs for social workers from underdeveloped countries.

인천상수도사업본부가 설립 최초로 선진기술을 해외에 전수했다. 지난4월 태국 수도청 수질부 공무원 '와란야 분랏(Varanya Boonratn)'씨(26)를 초청해 K2H(Korea Heart to Heart)프로그램을 진행했다. K2H프로그램은 전국시도지사협의회와 지방자치단체가 공동으로 주관하는 외국 지방공무원 초청 연수사업으로, 연수기간동안 생활비 80만원과 숙소를 제공한다. 지난 4월 입국한 와란야 씨는 수질연구소 직원들의 도움으로 173개 수질항목 분석, 고도처리 신공법을 실습하고 정수장 운영시설 등을 견학했다. 와란야 씨는 지난 10월 모든 일정을 마치고 태국으로 돌아갔다.

한편, 인천시상수도사업본부는 1906년 설치된 최초의 근대 상수도시설이다. 이번 연수 결과를 바탕으로 저개발국의 외국지방공무원을 대상으로 상수도 기술전수사업을 확대해 나갈 계획이다.

글·사진 차지은 기자
Cha Ji Eun·minsable@hanmail.net

Multiculture Board + 다문화 게시판

Colorful Multiculture

다문화 이모저모

Jung-gu Multicultural Family Support Center commenced a 'All of The Us' program to improve general ideas about multiculture. For 2 quarters, the MFSC tried to attract attention to the multiculture by commencing experience programs on traditional costumes and games of China, Japan, and the Philippines for elementary school students. The center will continue its recognition improvement programs at welfare facilities for elder citizens.

중구다문화가족지원센터는 다문화인식개선사업 '모두다(多) 우리다' 프로그램을 진행했다. 3회에 걸쳐 지역아동센터와 연계해 초등학생들을 대상으로 중국, 일본, 필리핀의 문화를 알렸다. 전통의상 및 전통놀이 체험을 위주로 진행된 프로그램은 자연스럽게 다문화에 대한 관심을 유도했다. 이후 센터는 노인복지시설에서 다문화인식개선사업을 이어나갈 계획이다.

Seo-gu Multicultural Family Support Center will provide a chance to enjoy cultural events for marriage migrants. On Nov. 19, the invited marriage migrants will go to the <Coffee-Scented Brunch Concert> and listen to the young saxophone ensemble, the S.with. 10 marriage migrants will be invited for the event.

서구다문화가족지원센터는 결혼이민여성을 대상으로 문화생활 기회를 제공한다. 오는 19일 서구문화회관에서 열리는 〈커피향 가득 브런치 콘서트〉의 청춘 색소폰 앙상블 S.with의 공연을 관람한다. 참가자 10명은 선착순 모집한다.

Dong-gu Multicultural Family Support Center planned a trip to Baedari Traditional Craft Market with marriage migrants. In October, the participants had experience tour on leather crafting and traditional crafts. The trip program served an opportunity for marriage migrants to feel the Korean culture more closely.

동구다문화가족지원센터는 결혼이주여성과 함께 배다리전통공예상가를 방문했다. 10월 한 달간 다섯차례에 걸쳐 가죽공예, 전통공예를 체험했다. 한국의 전통체험활동을 제공해 결혼이주여성들이 한국 문화를 더욱 친근하게 생각하는 계기가 되었다.

Yeonsu-gu Multicultural Family Support Center is running a self-help group called 'Chip In For A Garden', where 5 families tend a common garden of vegetables and share the community spirit and joy of harvest. The self-help group was established in April, and is held every Saturday until November.

연수구다문화가족지원센터는 '십시일반 채소밭'자조모임을 운영 중이다. 다섯 가정이 공동 텃밭을 가꾸며 공동체 의식과 수확의 기쁨을 나누고 있다. 지난 4월부터 시작된 모임은 오는 11월까지 매주 토요일마다 진행된다.

Namdong-gu Multicultural Family Support Center participated in the 1st Day of Multicultural Families in Namdong-gu on October 25, at a square in front of Namdong Harmony Center. More than 2,500 people from multicultural families, as well as foreigners, Koreans from Sakhalin, the Saeteomins from North Korea, and non-multicultural families, participated in the event. Namdong-gu has designated October 20 as the Day of Multicultural Families.

남동구다문화가족지원센터는 지난 10월 25일 열린 제1회 남동구 다문화가정의 날 행사에 참가했다. 이날 남동하모니센터 앞 광장에서 개최된 행사는 다문화가정을 비롯해 외국인, 사할린동포, 새터민, 비 다문화가정 등 2500여 명이 참가해 성황을 이뤘다. 남동구에서 정한 다문화가정의 날은 매년 10월 20일이다.

Namdong-gu Multicultural Family Support Center commenced a law education program for everyday life, with the theme of 'Find Your Rights' on October 27, with 20 marriage migrants and their spouses, and discussed problems and resolutions of South Korean life.

남동구다문화가족지원센터는 '나의 인권을 찾아서'라는 주제로 생활법률교육을 실시했다. 지난 10월 27일 진행된 교육은 결혼이민자 및 배우자 등 20명을 대상으로 한국 생활에서 겪는 어려움과 해결방안에 대한 이야기를 나누었다.

Bupyeong-gu Multicultural Family Support Center operated an experience booth at the Bupyeong Poongmool Festival held from October 3 to 4. At the festival held at Bupyeong Culture Street, people enjoyed various items from around the world and had experience programs on multiculture.

부평구다문화가족지원센터는 지난 달 부평풍물축제(10월 3~4일)에서 체험부스를 운영했다. 부평문화의 거리 일대에서 펼쳐진 부평구 최대 축제에서 시민들을 대상으로 각국의 생활용품을 전시하고 다문화체험을 진행했다.

Bupyeong-gu Multicultural Family Support Center will hold 'Making & Sharing Kimchi Relay for Love' on November 11, at Bupyeong Park, and give 10kn of hand-made kimchi to more than 100 multicultural families with low income. The event will be held from 7:30AM to 3PM.

부평구다문화가족지원센터는 '사랑의 김장나눔 릴레이'를 추진한다. 오는 11월 11일 부평공원에서 진행되는 행사에서 저소득 다문화가정 100여 세대를 대상으로 김장김치 10kg씩 배부할 예정이다. 행사는 오전 7시 30분부터 오후 3시까지 이어진다.

Ganghwa-gun Multicultural Family Support Center held recognition improvement program for the citizens at Ganghwa Salted Shrimp Festival (Oct. 11), for the tourists from other regions and residents of Ganghwa-gun, introducing traditional games and cultures of Vietnam, China, and the Philippines. The MFSC also staged choir performance by the self-help group of the center.

강화군다문화가족지원센터는 김장철을 맞아 열리는 강화새우젓축제(10월 11일)에서 시민인식개선 프로그램을 진행했다. 전국에서 몰려든 관광객 및 지역 주민들을 대상으로 베트남, 중국, 필리핀의 전통 놀이를 소개하고 문화체험의 기회를 제공했다. 또한 센터 내 자조모임의 노래공연을 통해 지역주민과 소통하는 시간도 마련했다.

차지은 기자
Cha Ji Eunminsable@hanmail.net

Contact Information of Multiculture-related Organizations in Incheon

인천시 다문화관련기관 연락처

Multicultural Policy Department, Incheon City Hall
인천시청 다문화정책과 ☎ 032-440-2866
7F, Park Avenue Bldg., 1135-11, Guwol-dong, Namdong-gu, Incheon
인천광역시 남동구 구월동 1135-11 파크에비뉴빌딩 7층

Jung-gu Multicultural Family Support Center
중구다문화가족지원센터 ☎ 032-891-1094
4F, Dapdongsinhyup Bldg., 122, Jemulryang-ro, Jung-gu, Incheon
인천광역시 중구 제물량로 122 답동신협빌딩 4층

Gyeyang-gu Multicultural Family Support Center
계양구다문화가족지원센터 ☎ 032-541-2860~1
3F, Community Welfare Center, 5, Gyeyangsan-ro 102beon-gil, Gyeyang-gu, Incheon
인천 계양구 계양산로 102번길 5 사회복지회관 3층

Nam-gu Multicultural Family Support Center
남구다문화가족지원센터 ☎ 032-875-1577
5F, 189, Soseong-ro, Nam-gu, Incheon (Hagik-dong)
인천광역시 남구 소성로 189 5층 (학익동)

Namdong-gu Multicultural Family Support Center
남동구다문화가족지원센터 ☎ 032-467-3912
2F, Namdong Welfare Center, 645, Sorae-ro, Namdong-gu, Incheon
인천광역시 남동구 소래로 645 남동복지관 2층

Bupyeong-gu Multicultural Family Support Center
부평구다문화가족지원센터 ☎ 032-511- 1800
7F, 539, Sipjeong-1-dong Community Service Center Building, #103, Yeorumul-ro, Bupyeong-gu, Incheon
인천광역시 부평구 열우물로 103 십정1동 청사 7층

Yeonsu-gu Multicultural Family Support Center
연수구다문화가족지원센터 ☎ 032-851-2740
109, Cheongneungdae-ro, Yeonsu-gu, Incheon (4F, Top Pion Bldg.)
인천광역시 연수구 청능대로109 (탑피온빌딩 4층)

Seo-gu Multicultural Family Support Center
서구다문화가족지원센터 ☎ 032-569-1560
6, Gyeongmyeongdae-ro 693beon-gil, Seo-gu, Incheon (305-13, Gongchon-dong)
인천광역시 서구 경명대로 693번길 6 (공촌동 305-13)

Dong-gu Multicultural Family Support Center
동구다문화가족지원센터 ☎ 032-773-0297
21, Hwadojin-ro 44beon-gil, Dong-gu, Incheon
인천광역시 동구 화도진로44번길 21

Ganghwa-gun Multicultural Family Support Center
강화군다문화가족지원센터 ☎ 032- 933-0980
11-1, Bukmun-gil, Ganghwa-eup, Ganghwa-gun, Incheon
인천광역시 강화군 강화읍 북문길 11-1

Incheon Support Center for Foreign Workers
인천외국인력지원센터 ☎ 032-431-5757
12F, Myeongjin Plaza, 636-3, Nonhyun-dong, Namdong-gu, Incheon
인천광역시 남동구 논현동 636-3 명진프라자 12층

Incheon Hannuri School
인천한누리학교 ☎ 032-442-2102~4
Incheon Hannuri School, 640-2, Nonhyun-dong, Namdong-gu, Incheon
인천 남동구 논현동 640-2 인천한누리학교

Don't Speak Korean Well?

한국어가 서툴다면?

Speak Your Language 모국어 전화상담 서비스

It's always difficult to speak in languages other than your own, especially when you don't use the language often, or when you're sick. If you cannot study Korean right away, ask an interpreter for help.

Danuri is a portal site for support of multicultural families, and provides range of information, from living and getting a job in South Korea to benefits on education and welfare. Its 24-hour consultation service, the 'Danuri Call Center (1577-1366)' provides consultation services in multiple languages. Make a phone call to the Danuri and choose your language, then a consultant will provide interpretation services in Korea, English, Chinese, Vietnamese, Tagalog, Khmer, Mongolian, Russian, Japanese, Thai, Uzbekistan, Nepali, and Laos languages, etc. There's also a call center for immigrant workers. 'Counseling Center for Foreign Workers' (1577-0071) provides counseling services for immigrant workers and their employers from 9AM to 6PM, with variety of customized services in 17 languages from telephone interpretation, legal counseling, and document translations, etc.

모국어가 아닌 언어는 늘 어렵다. 자주 사용하지 않는 경우라면 더욱 그렇다. 외국에서 몸이 아플 때면 늘 부딪히게 되는 언어의 벽, 당장의 한국어 실력을 늘릴 수 없다면 통역사의 도움을 받아보자.

다문화가족지원 포털 '다누리'는 한국생활적응, 취업, 교육복지혜택 등의 정보를 제공한다. 특히 365일 24시간 상담 가능한 '다누리콜센터'(1577-1366)는 다국어로 정보를 안내해 준다. 한국어가 서툰 체류 외국인이라면 통역서비스도 가능하다. 콜센터로 전화한 후, 해당언어를 선택하면 상담원이 통역을 해준다. 서비스 가능언어는 한국어, 영어, 중국어, 베트남어, 따갈로그어, 크메르어, 몽골어, 러시아어, 일본어, 태국어, 우즈베키스탄어, 네팔어, 라오스어 등이다.

이주노동자를 위한 콜센터도 있다. 외국인력상담센터(1577-0071)는 오전 9시부터 오후 6시까지 이주노동자 및 고용주를 위한 상담서비스를 진행한다. 3자 통화통역, 관련법률상담, 문서번역 등 다양한 맞춤서비스는 17개국 언어로 제공된다.

글·사진 차지은 기자
Photograph and article by Cha Ji Eun minsable@hanmail.net

Prepare Certificate Tests Here!

각종 자격증, 시험공부 여기서 준비하자!

Incheon Cyber Education Center 인천시민사이버교육센터

Stop whining that you don't have time for self-improvement because you are busy working or doing chores. There's Incheon Cyber Education Center for you, a website by Incheon Human Resource Development Institute that provides variety of lectures on linguistics, hobbies, liberal arts, and certificates.

Incheon Cyber Education Center (http://cyber.incheon.kr) provides all its lectures for free: including 15 linguistic courses for English, Chinese, and Russian, etc., and 13 courses for the new and popular certificates. 104 courses on lifehacks, history, and liberal arts is also popular, and office workers love linguistic courses, lectures on computer utilization ability tests, and TOPIKs. Incheon Cyber Education Center also provides mobile website for the lectures, so that office workers and students can study anywhere and every time. Anyone can apply for the online lectures, and students should take at least 60% of the entire course for the year to be granted completion certificate.

일하랴, 살림하랴. 자기계발은 꿈도 못 꾼다며 시간을 핑계삼는다. 인천인재개발원은 시민들에게 평생학습 기회를 지원하기 위한 〈인천시민사이버교육센터〉를 운영중이다. 어학, 취미, 교양, 자격증 등 다방면의 강의를 제공한다.

인천시민사이버교육센터(http://cyber.incheon.kr)에선 모든 강의가 무료다. 영어, 중국어, 러시아어 등 다양한 국가의 어학 강의가 15개 과정, 최신 인기자격증도 13개 과정이 개설돼 있다. 생활상식이나 역사, 취미소양에 관련된 104개 과정도 수요가 높다. 특히 외국어 회화 및 컴퓨터활용능력시험, 한국어능력시험 등이 직장인에게 인기다. 인천시민사이버교육센터는 모바일 웹사이트를 구축해 시간에 쫓기는 직장인 및 학생도 시간과 장소에 구애받지 않고 공부할 수 있게 됐다. 수강은 제한 없이 신청 가능하고 연중 60% 이상 수강해야 수료로 인정된다.

차지은 기자
Photograph and article by Cha Ji Eun minsable@hanmail.net

Interview + 인터뷰

Know Incheon by Sports

스포츠로 다진 인천생활

A Story of a Supporter of Incheon United

인천유나이티드 서포터즈 아담 씨

He was frank, and didn't hide anything. He was just a Brit who loves football. Just like his Incheon United uniform, football is one of the essential parts of Incheon life for him, which made him adapt to the city. For 6 years, Incheon has been his playground.

그는 솔직했고, 꾸밈이 없었다. 축구를 좋아하는 영국 청년의 모습, 그 자체였다. 인천유나이티드 유니폼이 잘 어울렸다. 그에게 축구는 인천생활에 빼놓을 수 없는 부분이었다. 인천유나이티드 서포터즈 활동을 통해 인천에 적응할 수 있었다. 벌써 7년차, 그의 그라운드는 인천이다.

A Brit Supports Incheon

His eyes sparkled. Mr. Adam Richardson used English and Korean during the whole interview with plain frankness. When asked of his age, he asked the interviewer, "My Korean age? Or my British Age?" Then he replied, "I was born in 1984," like any Koreans would. The 31-year-old Brit came to South Korea 6 years ago, and became a member of Incheon United Supporters, passing his 30th birthday in this country.

"Football was kind of cure for my homesickness. I think it is meaningful that I had something to concentrate on. I still can't forget the moment when Incheon United advanced to the final of the FA Cup. It's just unforgettable."

I met him right after the game. It seemed the Supporters were excited too, as the game records of Incheon is on the upside. Adam always goes to the games of the team whenever he has time.

"It's fun to watch Incheon United grow, and it's so much more fun to watch it at the stadium live than watching it on telly. I used to go to stadiums to watch football games. EPL is top football league in the world, and the tickets are bloody expensive. It's about 100,000 KRW. But here in Incheon, season tickets for the United games are cheap. And I could make friends. Whenever there are games, I try to go to the stadium."

To Adam, football is his hobby and life in Incheon. The first thing he did in South Korea was joining in Incheon United Supporters, the official cheering quad of professional football team of the city, Incheon United, by the introduction of one of his British friend. It led him to meet many people in Incheon.

"You can mingle with people at the Supporters. You can make friends just by enjoying one sport with people. What's the fun to watch a game alone? It's boring. Watch games with your friends. And I say, with friends. That's the most important thing. I made a lot of Korean friends at the Supporters. When you live outside your own country, you can make friend just by something small. In my case, that was football."

영국 청년, 인천을 응원하다

눈빛이 반짝였다. 영어와 한국어가 섞인 인터뷰 내내 그의 눈은 진솔했다. 아담 리차드슨. 나이를 묻자 "한국 나이로, 아니면 영국 나이로요?"라며 되묻더니 "84년생"이라고 한국식으로 대답한다. 올해로 31살. 6년 전 한국에 와서 서른을 넘겼다. 축구 종주국 영국에서 온 청년이 인천유나이티드 서포터즈가 된 것도 6년 전의 일이다.

"향수병에 대한 대체물로 축구를 찾은 거죠. 집중할 수 있는 관심사가 생겼다는 게 의미있는 것 같아요. 무엇보다 인천 축구팀이 FA컵 결승 진출까지 하는 모습을 보게 된건 잊지 못할 감동입니다."

경기 직후 처음 그를 만났다. 최근 인천유나이티드 성적이 상승세를 타고 있어 서포터즈도 신이 난 분위기였다. 아담은 시간이 허락하는 한 원정경기까지 빼놓지 않고 찾아가는 열혈 팬이다.

"인천유나이티드의 성장하는 모습을 지켜보는 재미가 있어요. TV로 보는 것보다 경기장에 와서 보는 게 훨씬 재밌죠. 영국에서도 정기적으로 축구관람을 하곤 했어요. EPL은 세계최고리그에요. 티켓 가격도 한 경기에 10만원 꼴로 비싸요. 그런데 인천에 와서 보니 유나이티드 시즌권도 저렴하고 친구도 사귈 수 있었어요. 경기가 있는 날엔 항상 경기장에 오려고 해요."

축구는 아담이 인천에 살며 얻은 취미이자 생활의 전반이다. 그가 한국에서 가장 먼저 한 일은 인천시 프로 축구팀 인천유나이티드의 공식 응원단, 인천유나이티드 서포터즈에 가입한 것이었다. 한국에서 만난 영국인 친구의 소개였다. 그 덕에 아담은 인천에서 다양한 사람들을 만날 수 있었다.

"서포터즈는 소통할 수 있는 공간이에요. 사람들이 모여 하나의 스포츠를 즐기는 것만으로도 우정을 쌓을 수 있어요. 혼자 보는 경기는 승패와 상관없이 재미없잖아요. 친구들과 함께 경기장에서 보는 게 재미있어요. '친구'가 경기를 보는데 가장 중요한 포인트에요. 서포터즈 활동을 통해 외국친구들은 물론 한국 친구들도 사귀었어요. 외국생활을 하면, 작은 공통점으로도 쉽게 친해질 수 있어요. 제게는 축구가 그런 매개체였죠."

Run Towards the Goal

"I saw the city growing for the last 6 years. Since I came to this country, I never dared to leave the city. It's close to Seoul, and it's quite. Especially Geomam has fresh air, thanks to the Gyeyangsan mountain. And there's Ara Waterway right in front of my house. Hangang Park is nothing compared to

this! If I choose to stay in Korea, I will choose Incheon. That's for sure."

He calls Incheon his second home. The memory of people he has met in the city made him the man today. After graduating a college in London in 2007 and getting degree in international relations, he went to Madagascar to achieve his goal of working at international aid agencies. After 3 months of volunteer work, he came to South Korea, to broaden his experiences. He wanted to experience everything about the country, including the inter-Korean problem.

"Then I was invited to an English school in Geomam-dong. It was when my South Korean life began." He set his first step in Incheon. "I was nervous. I knew no one, and I couldn't even smile for the first 3 months. But you see, there's an expression in Britain. Stiff upper lip. I thought, I got to have stiff upper lip and will stay here for a year. After 6 months, everything got really easy."

The owner of the English school became his wife, and his working visa became a spouse visa. He got used to South Korea, experienced cultural differences and discriminations, and sometimes felt limitations as a 'foreigner.'

"South Korea is a good country. Its people are good, its food is good, and its culture is good. But sometimes it's confusing. Sometimes it seemed the country is closed to foreigners like me. Without my wife, I would have returned to Britain in a year or two. But it's already been 6 years now. She's the most important person I've ever met in this country."

His wife always held his hand when he had hard moments. Thanks to his own supporter of wife, Adam is taking another step to his dream, taking master's degree courses in international humanity affair at a British graduate school. He is running towards the goal of working at an international aid organization.

골을 향해 달린다

"인천이 발전하는 모습을 지난 6년 동안 다 보았어요. 한국으로 온 이후 한 번도 인천을 떠날 마음이 없었어요. 서울과도 가깝고 조용해서 살기 좋아요. 특히 검암 쪽은 계양산 덕분에 공기도 좋아요. 아라뱃길이 바로 앞에 있어서 자주 가는데, 한강공원과는 비교도 안 된답니다! 한국에 제가 계속 있게 된다면 망설임 없이 인천을 선택할 거예요."

그는 인천을 제2의 고향이라고 했다. 지난 시간 인천에서 만난 사람들과의 추억들이, 지금의 그를 만들었다. 2007년 런던에서 대학교를 졸업한 그는 국제관계학을 전공했다. 국제구호기구에서 일을 하고 싶다는 꿈은, 그의 발걸음을 마다가스카르로 이끌었다. 3개월간의 자원봉사 이후, 다양한 국제경험을 쌓기 위해 한국으로 왔다. 남북문제를 비롯해 한국에서 다양한 경험을 하고 싶었다.

"그때 검암동에 있는 영어학원에 초빙됐어요. 한국에서의 첫 생활이 시작된 거죠." 당시가 2009년 3월. 그렇게 인천에 첫 발을 디뎠다. "긴장된 시간들이었죠. 전혀 모르는 사람들뿐이었으니까요. 처음 3개월 동안은 잘 웃지도 못했을 만큼 힘들었어요. 하지만 영국에 '불굴의 정신(STIFF UPPER LIP)'이라는 말이 있거든요. 적어도 1년은 버티자고 생각했죠. 6개월이 지나고 나서야 편해졌어요."

당시 원장은 3년이 지나 아내가 되었고, 그 사이 그의 취업비자는 결혼비자가 되었다. 어느 정도 한국에 익숙해지면서, 다양한 문화 차이와 차별을 경험하기도 했다. 때론 '외국인'으로서 한계를 느끼기도 했다.

"한국 정말 좋아요. 한국사람, 한국음식, 한국문화 다 좋아요. 하지만 어렵기도 해요. 외국인에게는 닫혀있는 곳이라는 생각이 들 때가 많아요. 와이프가 없었다면 전 1, 2년 만에 돌아갔을 거에요. 하지만 벌써 6년이 지났죠. 한국생활에서 얻은 가장 중요한 사람이에요."

힘들 때마다 그의 손을 잡아준 건 아내였다. 아담 리차드슨의 서포터즈, 아내 덕분일까? 그는 꿈을 향해 한발 더 내딛고 있다. 현재 영국의 대학원에서 국제인류교류학(international humanity affair) 석사과정 중이다. 국제구호기구에서 일을 하고 싶다는 그의 골이 다가오고 있었다.

글·사진 차지은 기자
Photograph and article by Cha Ji Eun minsable@hanmail.net

The Hands That Continues Tradition | Baecheonpjang

'Baecheonpjang', or Reviving the Old

먼지가 된 시간을 회춘시키다 '배첩장'

Time makes everything old, and cultural assets are no exception. But you have to stop the time of national treasures of writings and paintings. To revive the crumpled and rolled the paintings and writings, there's a process called the Baecheop.

The Baecheopjang is a craftsman who makes writings, drawings and pictures, or embroideries into scrolls, framed works, folding screens, and scrapbooks, to make the artworks practical and preservable at the same time. Although the word 'pyogu' is more common in contemporary Korea than the word 'baecheop', the craft of baecheop has long history. Baecheopjang, the baecheop craftsmen, was assigned in the royal court of Chosun as well; 2 baecheopjangs were assigned in the Gongjo, 4 in the Sangeuiwon, and 2 in the Dohwaseo, to decorate the royal portraits, pictures and books, as well as decorations like embroidery.

Craft of the baecheop is consisted of 3 steps, the baejeop (backing), hoejang (decoration), and bosu (repair), and the process of baejoep has variations of teul-baejeop, juji-baejeop, silk baejeop, colored paper baejeop, fixing the yoonseon onto the juji, and silk baejeop on the book cover.

시간은 모든 것을 늙게 한다. 문화재도 예외가 아니어서 시간이 갈수록 낡아진다. 귀한 국보급 서화(書畵)에는 시간이 멈춰져 있다. 꼬깃꼬깃 접히고 말려서 살점을 내주며 임종을 앞 둔 보물들이 '배첩'이란 과정을 통해 다시 소생한다.

배첩장(褙貼匠)은 서화(書畵)나 자수(刺繡)를 족자, 액자, 병풍, 서첩 등으로 만들어 주는 장인이다. 배첩장의 손길을 통해 작품의 미적 가치를 돋보이게 하면서 실용성과 보존성 까지 부여한다. 현대인들은 '배첩'이라는 단어보다 '표구'에 익숙하지만 배첩장의 역사는 깊다. 배첩장은 조선시대 공조(工曹)에 2인, 상의원(尙衣院)에 4인, 도화서(圖畵署)에 2인이 배정되어 어진(御眞), 서화, 서적의 배첩 뿐 아니라 복식류의 자수와 같은 장식품도 담당하였다.

배첩 작업은 배접(褙接)·회장(回裝)·보수(補修)의 3단계로 나눌 수 있다. 배접에는 틀배접, 주지배접, 비단배접, 색지배접, 주지에 윤선붙이기, 표지의 비단배접 등이 있다.

글·사진 김민영 편집장
Photograph and article by Kim Min Young·gem0701@hanmail.net

Travel + 여행

Tasting Incheon

인천의 길을 맛보다

A Gourmet Trip in Autumn 천고마비의 계절, 미식여행

Autumn is the season of prosperity. It has lots of seasonal foods, and it is the season of harvest. In South Korea, it is said that even the horses get fat in autumn. What do you want to eat? It's an agonizingly happy question. Let's find out the food of Incheon, out from the land and the sea.

가을은 풍요롭다. 제철 먹거리가 다양하고, 한 해 농사가 결실을 맺는 계절이다. 말도 살이 포동하게 오른다는 가을. 어떤 음식을 먹을까, 행복한 고민이 이어진다. 바다와 육지를 넘나드는 인천의 먹거리를 찾아 길을 나선다.

Ganghwado, Around the Sea

As always, the island was there, and it seems like the island will recreate a historic moment. Ganghwa-do is famous for its historic site, and a wonderful destination for one day trip from the city. Enjoy themed tour around the 19 courses of 'Ganghwa Nadeul-gil' trail. The trail begins from Ganghwa Express Terminal, and runs through Gapgot Fortification and Chojijin Fort, to Gwangseongbo Fortress. You can choose other courses for mud flats, beaches, migrant birds, and craft villages. You will find various specialties of the island along the trail, filled with seasonal foods of autumn and winter, like pickled shrimps and sweet potatoes. And recently blue crab restaurants of the island are gaining popularity, after 'Choongnam Seosan-jib', a blue crab restaurant with more than 20 years of history, appeared on TV. If you have some time, take a slow walk at the Jeondeungsa Temple, and have its unique temple cuisine made of seasonal ingredients. Colorful autumn leaves are just an addition to the whole experience.

바다를 둘러, 강화도

섬은 늘 거기에 그대로였다. 역사 속 그 장면이 그대로 재현될 것만 같다. 역사 기행지로 손꼽히는 강화도는 도심과 근접해 당일치기 관광지로 제격이다. 19개 코스로 나뉜 '강화나들길'을 따라 테마별 여행이 가능하다. 강화버스터미널에서 시작되는 나들길은 갑곶돈대를 지나 초지진, 광성보까지 이어진다. 이밖에도 갯벌, 해변, 철새, 공예마을 등 다양한 코스를 선택할 수 있다. 길을 따라 걷다보면 다양한 강화 특산품을 만나게 된다. 특히 새우젓, 고구마 등 가을·겨울 제철 먹거리가 풍성하다. 최근에는 20년 넘게 성업 중인 꽃게탕 전문점 '충남서산집'이 방송을 타며 인근 꽃게 맛집들도 함께 유명세를 얻었다. 여유가 있다면 전등사에서 유유자적해보는 것도 추천한다. 제철먹거리로 만든 건강한 사찰 밥도 특별한 경험이다. 무르익은 섬의 가을은 덤으로 만나볼 수 있다.

Sorae Port in High Season

Don't miss gizzards in autumn. The fish is one of the most famous foods in autumn of South Korea, with its salty flavor and crispy texture the well-roasted fine spines give. And there's more the autumn wave gives: prawns, blue crabs, and other seafood are waiting for you at the Sorae Port. The biggest seafood market in the capital area is filled with scent of salt and people and brisk voice of people in auction, and became one of the most famous tourist spots, along with Sorae Ecology Park and Sorae History Museum. The first salt field now became an experience field, and the mud flat became an ecological playground for children. Rent a bicycle and run through the autumn breeze. Or remember the narrow-gauge trains that once ran on the Suin Line at Sorae History Museum.

제철 맞은, 소래포구

가을 하면 전어다. 잔 가시까지 바삭하게 익혀 먹는 짭짤한 맛이야 말로 가을의 대표 먹거리다. 어디 가을의 맛이 전어뿐이랴. 대하, 꽃게, 각종 해산물이 가을바다의 파도소리와 함께 밀려든다. 소래포구가 제철을 맞았다. 인천 바다의 짠내와 사람이 뒤섞인 그곳은 수도권 최대 어시장이다. 흥정소리조차 경쾌한 소래포구 어시장은 인근 소래습지생태공원, 소래역사관 등과 함께 관광코스로 자리 잡았다. 최초의 염전은 체험학습장으로 남았고, 갯벌은 아이들의 생태놀이터가 됐다. 자전거를 대여해 가을바람과 함께 달려보는 것도 좋다. 수원과 인천을 잇던 수인선 협궤열차의 기억은 소래역사관에서 추억해보자.

Sinpo Market of Deliciousness

If you want diverse and colorful taste, Sinpo Market is the right place for you. The market is famous for its variety of street foods, from sweet and sour chicken to jjolmyeon cold noodles, hot bars, and octopus stick roasts. As more tourists visit the market, there are also franchise snack bars along Sinpo Culture Street. Sinpo Market is also the home of famous restaurants and cafes of Incheon, including Cheongsil-Hongsil, the cafe franchise famous for its hot Sinpo fried chicken pops, buckwheat noodles, and dumplings, and Sinpo Woori Mandu, the birthplace of chewy jjolmyeon cold noodles. Along with these old cares, more restaurants are coming into the market, making street foods, as well as luxurious deserts. Rotary sushi bars are also famous for their cheap but delicious sushi. Walk down the old downtown of Incheon and have delicious food along the way.

맛에 집중하고 싶다면, 신포시장

다양한 맛에 집중하고 싶다면, 신포국제시장이 답이다. 닭강정, 쫄면, 핫바, 낙지호롱구이 등 다채로운 먹거리로 유명한 신포시장. 최근 신포문화의 거리까지 이어지는 길목에 프랜차이즈가 들어설 정도로 유동인구가 많아졌다. 신포시장은 인천의 원조 맛집이 모여있는 곳이다. 매콤한 신포닭강정, 모밀국수와 만두가 유명한 청실홍실, 두툼한 쫄면이 태어난 신포우리만두 등이 그것이다. 최근엔 이와 더불어 다양한 맛집이 생겨났다. 시장표 간식들은 물론, 고급스러운 디저트까지 들어서고 있다. 저렴한 가격에 질도 좋은 회전초밥 집도 인기다. 다양한 먹거리와 함께 인천의 옛 번화가를 돌아보는 것도 재미있는 경험이다.

글·사진 차지은 기자
Photograph and article by Cha Ji Eun minsable@hanmail.net

‘Emperors & Heroes’, the Regular Concert by Incheon Philharmonic Orchestra

인천시립교향악단 정기연주회 ‘황제와 영웅’

At its 349th regular concert, Incheon Philharmonic Orchestra will present the audiences with preludes, piano concertos, and symphonies by Beethoven. Beginning with the prelude to Die Geschöpfe des Prometheus, Incheon Philharmonic Orchestra will present the ‘masculinity’ of the maestro with his piano concerto No. 5, the ‘Emperor’, with pianist Han, Sang-il. Beethoven’s symphony No. 3, Eroica, as finale. Listen to the greatness of the hero who defied his own ordeal with passion of an artist.

- Date: November 20 (FRI), 7:30 PM
- Venue: Grand Theater of the Incheon Culture & Art Complex
- Tickets: 10,000 KRW for R seats, 7,000 KRW for S seats

인천시립교향악단의 제349회 정기연주회 무대에서는 악성 베토벤의 서곡과 피아노 협주곡, 교향곡의 선율이 흐른다. 그 시작은 발레음악 ‘프로메테우스의 창조물’의 서곡이다. 이후 베토벤 음악의 ‘남성성’을 여지없이 보여주는 곡 피아노 협주곡 제5번 ‘황제’를 피아니스트 한상일과 함께 연주한다. 마지막은 교향곡 ‘제3번 영웅’이 장식한다. 감수성이 눈뜨는 늦가을, 예술가적 열정으로 가득한 베토벤의 음악을 통해 시련을 이겨낸 영웅의 위대함을 느낄 수 있다.

- 일시 : 11월 20일(금) 오후 7시30분
- 장소 : 인천종합문화예술회관 대공연장
- 티켓 : R석 1만원, S석 7천원

Future Pop Band, ‘Solutions’

퓨처 팝 밴드 ‘솔루션스’

Band ‘Solutions’ makes the stylish music of multiple genre and easy melody, bouncy beats, and sophisticated sound production. Getting praises from the critics as ‘surprisingly innovative’ the band impresses the critics and audiences at the same time. Now as the quartet, Solutions will give the listeners new solutions.

- Date: November 20 (FRI), 8:00 PM
- Venue: Auditorium of the Incheon Culture–Art Complex
- Tickets: 20,000 KRW for all seats

밴드 ‘솔루션스’의 음악은 다양한 장르가 혼재된 속에서도 귀에 잘 들어오는 멜로디, 탄력 있게 변화하는 비트, 세련된 사운드 프로덕션으로 스타일리시함이 돋보인다. 지금까지 들어보지 못했을 정도로 놀랍도록 혁신적이라는 평을 받으며 평단과 대중의 감탄을 자아내고 있다. 4인조 밴드로 거듭난 솔루션스가 목마른 리스너들에게 좋은 해답(Solution)을 들려줄 것이다.

- 일시 : 11월 20일(금) 오후 8시
- 장소 : 인천종합문화예술회관 소공연장
- 티켓 : 전석 2만원

Calendar November

11 wed

‘Fun Something Festa’ with GG Band, a Concert by Recycle Band
- Bugae Culture Love Community
- 7:30 p.m
- 5,000 KRW for all seats
- ☎ 032-507-5996

재활용밴드 콘서트 ‘신나는 썸씽페스타’ 지지밴드
- 부개문화사랑방
- 오후 7시 30분
- 전석 5천원
- ☎ 032–507-5996

12 thu

Saeul Gesang & Aria Night
- Grand Theater of Incheon Culture & Art Complex
- 7:30 p.m
- By Invitation
- ☎ 032-885-3611

새얼가곡과 아리아의 밤
- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오후 7시 30분
- 초대
- ☎ 032–885–3611

14 sat

Concert by Kim Changwan Band
- Grand Theater of Incheon Culture & Art Complex
- 7:00 p.m
- 66,000 KRW for R seats, 44,000 KRW for S seats
- ☎ 1588-2341

김창완밴드 콘서트
- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오후 7시
- R석 6만 6천원, S석 4만 4천원
- ☎ 1588–2341

17 tue

Maya’ the Animation
- Multi-purpose Lecture Hall of Incheon Lifelong Education Center
- 2:00 p.m
- Free
- ☎ 032-899-1554

애니메이션 ‘마야’ 상영
- 인천평생학습관 다목적강의실
- 오후 2시
- 자유관람
- ☎ 032–899–1554

18 wed

‘Giselle’ the Opera (Screen performance)
- Michuhol Hall of Incheon Lifelong Education Center
- 7:00 p.m
- Please take your seat at least 10 minutes before the performance.
- ☎ 032-899-1516~7

오페라 ‘지젤’(스크린 공연)
- 인천평생학습관 미추홀
- 오후 7시
- 공연 시작 10분 전까지 입실
- ☎ 032–899–1516~7

19 thu

‘Brunch Concert’ with Coffee Aroma
- Grand Theater of the Seo-gu Culture Center
- 10:00 a.m
- 10,000 for all seats
- ☎ 032-580-1198

커피 향 가득 ‘브런치 콘서트’
- 서구문화회관 대공연장
- 오전 10시
- 전석 1만원
- ☎ 032–580–1198

20 fri

‘Pansori with Movement’, a Pantomime performance by Pansori factory, the Badaksori
- Bupyeong Culture Love Community
- 7:30 p.m
- 5,000 KRW for all seats
- ☎ 032-505-5995

판토마임 ‘몸짓이 있는 판소리 한마당’ 판소리공장 바닥소리
- 부평문화사랑방
- 오후 7시 30분
- 전석 5천원
- ☎ 032–505–5995

21 sat

Open Concert with Citizens
- Grand Theater of Incheon Culture & Art Complex
- 6:00 p.m
- By Invitation
- ☎ 032-425-8767

시민과 함께하는 열린 음악회
- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오후 6시
- 초대
- ☎ 032–425–8767

22 sun

Regular Concert by Musicfly Flute Orchestra
- Grand Theater of Incheon Culture & Art Complex
- 7:00 p.m
- By Invitation
- ☎ 032–888-0808

뮤직플라이 플룻 오케스트라 정기연주회
- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오후 7시
- 초대
- ☎ 032–888–0808

25 wed

Art Day: ‘Ssong-A & Girl Group’
- Grand Theater of Incheon Culture & Art Complex
- 7:30 p.m
- 99,000 KRW for R seats, 77,000 KRW for S seats, and 66,000 KRW for A seats
- ☎ 032-586-5868

문화가 있는 날 ‘쑹아 & 걸그룹’
- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오후 7시 30분
- R석 9만 9천원, S석 7만 7천원, A석 6만 6천원
- ☎ 032–586–5868

26 thu

Regular Concert by Michuhol Silver Orchestra & Choir
- Grand Theater of Incheon Culture & Art Complex
- 7:00 p.m
- By Invitation
- ☎ 032-457-5403

미추홀은빛오케스트라&합창단 정기음악회
- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오후 7시
- 초대
- ☎ 032–457–5403

27 fri

Goodbye, CSAT! ‘Incheon Band Association’, the Care-Free Concert
- Michuhol Hall of Incheon Lifelong Education Center
- Free for limited number of guests (invited from 9AM, November 13)

굿바이 수능! 홀가분 콘서트 ‘인천밴드협회’
- 인천평생학습관 미추홀
- 선착순 무료 (11월 13일 오전 9시부터)

28 sat

‘3 Days With Mom’ by Kang, Boo-ja
- Grand Theater of Incheon Culture & Art Complex
- 3:00 p.m & 7:00 p.m
- 77,000 KRW for R seats; 66,000 for S seats
- ☎ 15566-6551

강부자연극 ‘친정엄마와 2박3일’
- 인천종합문화예술회관 대공연장
- 오후 3시, 7시
- R석 7만 7천원, S석 6만 6천원
- ☎ 1566–6551

※ 이달의 전시회

2015 유네스코선정 세계 책의 수도 인천 지정 기념 특별 기획전 〈명사와 시민이 함께 하는 애장 도서 100선〉
- 일정 : 11월 9일(월) ~ 11월 29일(일) • 장소 : 한국근대문학관 기획전시실
- 관람료 : 무료 • 관람시간 : 개관시간 10:00~18:00(입장은 17:30까지)
- 문의 : 032–455–7165 / http://litlfac,or.kr

※ Exhibitions of This Month

Special Exhibition for Appointment of Incheon as World Book Capital 2015 by UNESCO <100 Books Loved by Celebs and Citizens>
- Duration : Nov. 9 (MON) ~ Nov. 29 (SUN), 2015
- Venue : Special Exhibition Hall in the Museum of Korean Modern Literature
- Admission : Free • Opening Hours : 10:00~18:00 (Entrance is allowed until 17:30)
- Inquires : (032) 455-7165 / http://lit.ifac.or.kr

〈Media of Incheon〉

'Dasarang'(dasarangnews.com), Incheon Multicultural Society Newspaper
'Good Morning Incheon'(goodmorning.incheon.go.kr), the city government magazine
'ON-Tong Incheon'(tv.incheon.go.kr), the live social broadcasting
'I-View'(enews.incheon.go.kr), the online newspaper
'IncheonNJoy'(blog.naver.com/happyou), media blog of Incheon
'Incheon City Media'(smart.incheon.go.kr), a smartphone application

〈인천시 미디어〉

인천시 다문화신문 **'다사랑'**(dasarangnews.com)
인천시 시정소식지 **'굿모닝인천'**(goodmorning.incheon.go.kr)
인천시 라이브소셜방송 **'ON 通인천'**(tv.incheon.go.kr)
인천시 인터넷신문 **'I-View'**(enews.incheon.go.kr)
인천시미디어 블로그 **'인천N조이'**(blog.naver.com/happyou)
스마트폰 앱 **'인천시미디어'**(smart.incheon.go.kr)

〈Social Services 인천시 SNS〉

Facebook 페이스북 (www.facebook.com/flyic)
Blog 블로그 (incheonblog.kr)
YouTube 유튜브 (www.youtube.com/user/icncityhall)
Twitter 트위터 (twitter.com/Smartincheon)
Kakao Story 카카오스토리 (story.kakao.com/ch/incheoncity)